Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

BTS FORGE • CORRIGÉ DÉTAILLÉ

Langue vivante étrangère - Italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. **Compréhension : l'italian sounding et le made in Italy** (1 question) — **Page 3**
2. **Expression écrite : lutter contre la contrefaçon** (1 question) — **Page 4**
3. **Lettre commerciale : signalement d'une erreur de facturation** (1 question) — **Page 6**
4. **Ce qu'il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ)** (Synthèse & Q&A Examen) — **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://btsforge.fr/assets/annales/bts-forge/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS Forge - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. Compréhension : l'italian sounding et le made in Italy

Un article de Luca Orlando paru dans Il Sole 24 Ore décrit l'imitation de produits alimentaires italiens sur les marchés nord-américains et ses conséquences pour les exportations et la réputation du made in Italy. Il évoque des moyens de limiter le phénomène, notamment juridiques, commerciaux et éducatifs.

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte, en 155 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Le compte rendu suit les idées principales du texte : définition du phénomène, effets sur les ventes et la réputation, puis pistes d'action. « Italian sounding » désigne l'évocation de l'Italie par des produits qui n'en sont pas issus ; la contrefaçon au sens strict est un phénomène distinct, ajouté au calcul des pertes. Le modèle ci-dessous compte environ 155 mots, dans la fourchette autorisée de 140 à 170.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Dans un article publié par Il Sole 24 Ore, Luca Orlando explique l'« italian sounding » : des produits fabriqués hors d'Italie évoquent l'origine italienne par leur nom ou leur présentation. Huiles, charcuteries, pâtes et produits laitiers sont concernés. En Amérique du Nord, ces imitations, souvent beaucoup moins chères, occupent les rayons et réduisent les débouchés des producteurs italiens. Les produits authentiques sont parfois difficiles à trouver et certains distributeurs vendent côte à côte originaux et copies. Le préjudice mondial atteint 54 milliards d'euros, ou 60 milliards en comptant la contrefaçon au sens strict. Selon Giandomenico Auricchio, supprimer le phénomène pourrait accroître de 20 milliards les exportations alimentaires italiennes, presque les doubler. Au-delà des pertes financières, l'atteinte à l'image et à la réputation du « made in Italy » est particulièrement grave. Les solutions proposées comprennent une meilleure protection juridique, un réseau de spécialistes, des clauses dans les accords commerciaux, les salons professionnels et des campagnes d'information. Auricchio souligne enfin le rôle essentiel de la culture, de l'éducation et d'un récit fidèle à la qualité italienne.

2. Expression écrite : lutter contre la contrefaçon

La question porte sur les raisons pour lesquelles les entreprises italiennes doivent combattre la contrefaçon et sur les moyens d'y parvenir. Le candidat doit développer sa réponse en italien en s'appuyant sur une argumentation structurée.

Question II. Répondre en italien à la question « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? », en 300 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Testo modello in italiano (circa 290 parole)

Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e l'italian sounding perché questi fenomeni danneggiano l'economia e la reputazione del Made in Italy. Nel settore alimentare, molti prodotti usano nomi, immagini e confezioni che evocano l'Italia, ma non sono autentici. Venduti spesso a prezzi molto bassi, occupano spazio nei negozi e sugli scaffali, rendendo più difficile trovare i prodotti originali. Di conseguenza, le imprese italiane perdono clienti e quote di mercato, mentre gli imitatori beneficiano della fama italiana. Il testo stima a 54 miliardi di euro le perdite globali per il settore alimentare e afferma che l'export potrebbe aumentare di 20 miliardi se il fenomeno fosse eliminato. Il danno riguarda anche l'immagine e la reputazione delle aziende: i consumatori possono confondere i prodotti autentici con le imitazioni.

Inoltre, le imprese che rispettano le regole subiscono una concorrenza sleale. Per questo è importante difendere i prodotti autentici e informare il pubblico sulla loro origine e qualità. Le aziende possono raccontare la storia e la tradizione dei loro prodotti in modo chiaro, così i consumatori capiscono la differenza tra l'originale e la copia.

Per contrastare il fenomeno, occorre rafforzare le norme di tutela e prevedere clausole specifiche negli accordi di libero scambio. Le imprese possono rivolgersi a studi legali specializzati e collaborare con le istituzioni. È utile anche partecipare alle fiere internazionali, per presentare i prodotti autentici e incontrare distributori affidabili. Infine, campagne educative e informative possono aiutare i consumatori a riconoscere il valore del Made in Italy. La lotta non deve svolgersi soltanto nei tribunali: servono cultura, educazione e una comunicazione coerente con la qualità dei prodotti. Con il sostegno del Governo, aziende e istituzioni possono proteggere la reputazione italiana e favorire la crescita delle esportazioni.

Traduction française pédagogique

Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et l'italian sounding, car ces phénomènes nuisent à l'économie et à la réputation du Made in Italy. Dans le secteur alimentaire, de nombreux produits utilisent des noms, des images et des emballages qui évoquent l'Italie, sans être authentiques. Souvent vendus à très bas prix, ils occupent de la place dans les magasins et dans les rayons, ce qui rend les produits originaux plus difficiles à trouver. Par conséquent, les entreprises italiennes perdent des clients et des parts de marché, tandis que les imitateurs profitent de la renommée italienne. Le texte estime les pertes mondiales du secteur alimentaire à 54 milliards d'euros et affirme que les exportations pourraient augmenter de 20 milliards si le phénomène était éliminé. Le préjudice concerne aussi l'image et la réputation des entreprises : les consommateurs peuvent confondre les produits authentiques et les imitations.

En outre, les entreprises qui respectent les règles subissent une concurrence déloyale. Il est donc important de défendre les produits authentiques et d'informer le public sur leur origine et leur qualité. Les entreprises peuvent présenter clairement l'histoire et la tradition de leurs produits afin que les consommateurs comprennent la différence entre l'original et la copie.

Pour lutter contre ce phénomène, il faut renforcer les règles de protection et prévoir des clauses spécifiques dans les accords de libre-échange. Les entreprises peuvent s'adresser à des cabinets juridiques spécialisés et collaborer avec les institutions. Il est également utile de participer aux salons internationaux pour présenter les produits authentiques et rencontrer des distributeurs fiables. Enfin, des campagnes éducatives et d'information peuvent aider les consommateurs à reconnaître la valeur du Made in Italy. La lutte ne doit pas se dérouler

uniquement dans les tribunaux : elle nécessite de la culture, de l'éducation et une communication cohérente avec la qualité des produits. Avec le soutien du Gouvernement, les entreprises et les institutions peuvent protéger la réputation italienne et favoriser la croissance des exportations.

Vocabulaire et grammaire utiles : *lottare contro* = lutter contre ; *quote di mercato* = parts de marché ; *concorrenza sleale* = concurrence déloyale ; *rafforzare* = renforcer. *Devono* + *infinitif* exprime l'obligation ; *per* + *infinitif* indique le but ; *potrebbe aumentare* exprime une possibilité.

✓ RÉPONSE À RETENIR

La contraffazione riduce vendite, export e reputazione. Per combatterla occorrono norme efficaci, collaborazione istituzionale, promozione dei prodotti autentici e informazione dei consumatori.

3. Lettre commerciale : signalement d'une erreur de facturation

L'épicerie génoise Il genovino di Pagno écrit à son fournisseur toscan d'huile d'olive, Oleificio Toscano Morettini, après réception de sa commande. La facture inverse les quantités d'huile vierge et d'huile extra vierge commandées, et doit être modifiée.

Question III. Rédiger en italien une lettre commerciale avec les formules d'usage. Au nom de l'épicerie génoise Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100, remercier son fournisseur Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048, pour la bonne réception de la commande. Signaler l'erreur de facturation et demander une facture modifiée : la commande comprend 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €, tandis que la facture indique 50 litres d'huile extra vierge et 100 litres d'huile vierge.

Testo modello in italiano

Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19
16100 Genova

Spett.le
Oleificio Toscano Morettini
Via 25 aprile 121
52048 Monte San Savino (AR)

Oggetto: richiesta di rettifica della fattura

Gentili Signori,
Vi ringraziamo per la regolare consegna del nostro ordine. Dopo aver verificato la fattura, abbiamo riscontrato un errore: l’ordine prevedeva 50 litri di olio vergine a 9,50 € al litro e 100 litri di olio extravergine a 10,50 € al litro. In fattura, invece, le quantità e le tipologie risultano invertite. Vi preghiamo pertanto di inviarci una fattura corretta.
In attesa di un Vostro cortese riscontro, porgiamo distinti saluti.
Il genovino di Pagno

Traduction française
Nous vous remercions pour la livraison de notre commande. Après vérification de la facture, nous avons constaté une erreur : la commande prévoyait 50 litres d’huile vierge à 9,50 € le litre et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 € le litre. Or, les types et quantités sont inversés sur la facture. Nous vous prions de nous adresser une facture corrigée. Dans l’attente de votre réponse, nous vous adressons nos salutations distinguées.

Vocabulaire et grammaire
Riscontrare un errore : constater une erreur. *Vi preghiamo di inviarci* : nous vous prions de nous envoyer. *In fattura* : sur la facture.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Si richiede l’invio di una fattura corretta, conforme all’ordine: 50 litri di olio vergine e 100 litri di olio extravergine.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Épreuve d'italien langue B du BTS Commerce international à référentiel commun européen, session 2017, code CILVEB-ITA, durée de 3 heures, coefficient 2. À partir d'un article sur l'italian sounding, elle évalue la compréhension en français, l'argumentation en italien sur la contrefaçon et la rédaction d'une lettre commerciale demandant la correction d'une facture d'huile d'olive.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque l'Italie par des noms ou des visuels sans garantir l'origine italienne du produit.
- Les imitations concurrencent les produits authentiques, réduisent les débouchés à l'export et peuvent nuire à la réputation du made in Italy.
- La lutte peut associer protection juridique, clauses commerciales, participation à des salons et campagnes d'information.
- Dans une réclamation, comparer précisément les produits, quantités et prix commandés avec les mentions de la facture.

Points de vigilance & attentes du jury

- Restituer les idées essentielles du texte en français et respecter les 155 mots, avec la tolérance indiquée.
- Répondre aux deux volets de la question en italien et respecter les 300 mots, avec la tolérance indiquée.
- Vérifier les adresses, les qualités d'huile, les quantités et les prix dans la lettre.
- Employer les formules d'usage et relire la langue, la clarté et le nombre de mots de chaque production.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment organiser le compte rendu de compréhension ?

Présentez le phénomène, ses conséquences économiques et sur l'image, puis les solutions évoquées dans l'article. Reformulez en français sans ajouter d'informations extérieures et vérifiez que le compte rendu respecte les 155 mots, dans la marge autorisée.

Q : Que faut-il distinguer dans la lettre commerciale ?

La commande porte sur 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €. La facture inverse les qualités pour les quantités indiquées. Expliquez cet écart et demandez une facture corrigée.

Q : Comment répartir le temps entre les trois parties ?

L'épreuve dure 3 heures et les trois parties valent chacune 20 points. Répartissez le temps selon la longueur et la difficulté des productions, puis gardez quelques minutes pour relire chaque texte et vérifier les nombres de mots.

Q : Quels critères de notation sont précisés dans le sujet ?

Le sujet attribue 20 points à chacune des trois parties, sans fournir de grille détaillée. Respectez la tâche demandée, la langue de rédaction, la longueur indiquée et les informations du texte ou de la situation commerciale.

Sujet officiel associé (PDF) : https://btsforge.fr/assets/annales/bts-forge/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS Forge - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf
Ressources BTS Forge : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.